The Furies - Фурии

[Вступление]

[Арес на троне. Три Фурии танцуют, одна из них подходит к нему]

Арес [А]: Я тут по делу, Алекто.

Алекто: Знаю... Зена. Ты одержим ею.

А: Называй, как хочешь. Думаю, я прекрасно выступил против неё. Мне нужен приговор... немедленно!

Алекто: Фурии! Аресу, Богу Войны, нужно наше решение. Вы слышали его доводы против Королевы Воинов. Каков вердикт? [Фурии поочерёдно опускают вниз большой палец (как во время гладиаторских боёв)] Единодушно. Фурии считают Зену виновной... по всем обвинениям.

А: Приговор?

Алекто: Каким он будет? Гонения или безумие?

А: Как насчёт гонений _и_ безумия?

Алекто: Это... крайне необычно - назначать оба.

А: Я буду очень признателен.

Алекто: Да будет так. Услышьте меня, боги и богини. Зена, Королева Воинов, совершила ужасное преступление. Она будет наказана гонениями и безумием.

А: Круто.

[Зена и Габриель идут по дороге]

Г: А, да ты боишься.

З: Ага, я в ужасе. Просто я не рискую.

Г: Да что ты? Зена, и кого мы тут разыгрываем? Ты каждый день рискуешь жизнью.

З: Ладно, на что спорим?

Г: Выигрываю я... завтра утром ты готовишь мне завтрак.

З: Всего-то?

Г: Хороший довод. Если я выиграю, ты целую неделю будешь собирать дрова.

З: А если я, ты приготовишь те маленькие клёцки с начинкой. О, пожалуйста.

Г: Ладно.

З: Да-а.

Г: Так... вон до того кипариса.

З: Постой. Какая фора, ты сказала?

Г: Три шага. Один, два, три. Так. На старт, приготовиться...

З: Марш.

[Габриель срывается с места, Зена не торопясь присматривается, разбегается, делает несколько сальто в воздухе, приземляясь прямо перед добежавшей до дерева Габи лицом к ней]

Г: Я победила! [наставляя на Зену шест] Так нечестно! [Зена достаёт меч] Ладно, всё честно.

З: Эй, мальчики... на утреннюю охоту вышли?

Руфинас: Точно... и трофей - ты, Зена.

З: И с какой это стати?

Руфинус: Ну, за твою голову назначена награда... и _мы_ собираемся получить её.

З: Знаете, друзья, есть куда менее болезненные способы заработать, но, мм... если вы настаиваете.

[Драка]

[В это же время]

Алекто:

Демоны душ, на Зену сойдите,

И гнев Богов на неё навлеките,

Разум её пусть запутает тьма,

Пусть наша Зена сойдёт с ума! *

[Драка. Зена с идиотским выражением лица смотрит на меч, бросает его на землю. Продолжает драку руками, сопровождая свои действия ужимками, ухмылками, другими не совсем адекватными действиями. Габи дерется]

Г: Зена.

[На Зену бежит бандит]

З: [делая предупреждающий знак, заставляющий его остановиться]: Постой! Я не хотела. [подбирает меч] Держи. Вот так. Давай. [побеждает его, нюхает подмышку] Люблю запах пота с утреца.

[Действие I]

Г [бандиту]: Вали!

[Бандиты вповалку. Зена крутит на пальце шакрам, на кинжале яблоко]

З: Классная штука! Подумать только, а я все эти годы использовала его только как оружие! [идёт к Арго, жонглируя яблоками]

Г: Зена, ты очень странно себя ведёшь.

З: Не смеши, птичка. Аллей-уп, Арго! [вскакивает на лошадь задом наперёд] Мне это нравится. Так я могу видеть, где я была!

Г: Зена... тот... тот воин сказал, за твою голову назначена награда. Не хочешь разузнать об этом?

З: Конечно. Но думаю, что он всё равно ничего не скажет.

Г: Почему бы тебе не наложить на него зажим?

З: Ха! Я перекрыла тебе кровоток к мозгу и некоторым другим частям тела. Так что скажи-ка... сколько тебе было, когда ты потерял невинность?

Г: Зена.

З: Заткнись, птичка... это важно.

Руфинас: Четырнадцать.

З: Ну да.

Руфинас: Ладно, ладно... девятнадцать, девятнадцать.

З: Видишь, птичка, всего-то надо деликатно спросить.

Г: Быстро! Говори, кто назначил награду за голову Зены.

Руфинас: Жрец.

Г: Какой жрец?

Руфинас: Храма Фурий.

Г: Фурий?

З: Так-так. А вот тебе ещё вопрос. Столица Ассирии?

Г: Зена, сними с него зажим, сейчас же!

З: Хорошо... но я думаю, что он много чего ещё мог нам порассказать.

Г: Куда это ты?

З: За едой. Я жутко голодная.

Г: А как же Фурии?

З: Они сами себя обслужат.

Г: Зена, я думаю, с тобой произошло нечто ужасное. Ты не в себе.

З: Ну, ты же знаешь, какая я бываю, пропустив завтрак.

Г: Нет. Послушай. Думаю, Фурии наказали тебя за что-то. По легенде, они наказывают гонениями... это объясняет награду... и безумием.

З: Безумием?

Г: Да.

З: Никогда не чувствовала себя лучше!

Г: Давай пойдём в храм Фурий и выясним, что происходит.

З: Нет.

Г: Прошу тебя, Зена... Ты сделаешь это для меня? Пожалуйста?

З: Ладно. [вскакивая на Арго] Вперёд, лошадка!

[Вечер. Зена с цветочками в волосах любуется на себя в зеркало]

Г: Фурии за многие преступления могут наказать безумием.

З: Зачем ты мне это говоришь? Я не спятила. Как тебе?

Г: Думаю, у нас тут серьезные проблемы, Зена.

З: Я могу убрать маргаритки.

Г: Да не о твоём виде я говорю, а о том, что у тебя с головой.

З: Ты ж не хочешь в ней копаться... кошмар.

Г: Тебя это не беспокоит?

З: Что думаешь? [прицепляя листики] Слишком пышно?

Г: Я думаю, мне надо вздремнуть.

[Габриель просыпается. Зены нет, её одежда на камне]

Г: Зена.

[Деревня. Испуганная толпа. Обнаженная Зена с факелом]

З: Посмотрите на себя... вина, стыд. Всё это так ясно отпечатано на ваших лицах. И я не позволю вам избежать наказания. Я отомщу за ваши гнусные преступления. Я покараю вас!

Г: Зена?

З: Я покараю их огнём!

Г: Ты что делаешь?

З: Вершу правосудие. Эти люди - воплощение зла. Они должны быть сожжены.

Г: Зена, что они натворили?

З: Что натворили? Разве ты не видишь женщин и детей?! Они распяли их!

Г: Зена... Зена, здесь только и есть женщины и дети, и ты их пугаешь.

[Зена плачет]

Г [шепотом]: Отдай мне факел.

З: Я в беде, да, Габриель?

Г: Нет... мы пройдём через это. [Накидывает на Зену покрывало, уводит] Зена, мы должны добраться до храма Фурий.

З: Фурии... точно. [Толпе] Простите.

[Храм Фурий]

Г: Зена... держи себя в руках.

З: Держи мой палец.

Лайсис (жрец): Кто там? А, Королева Воинов. Узнала про награду.

З: За мою голову? О, да. Что ж, если моя голова - то, что ты хочешь, забирай, потому что откровенно говоря, она меня с ума сводит!

Г: Что с моей подругой?

Лайсис: Фурии наказали её сразу гонениями и безумием. Должно быть, их ужаснуло её преступление.

Г: Какое?

Лайсис: Фурии карают за невыполнение обязательств.

Г: Так что она должна сделать?

Лайсис: Отомстить за убийство родственника.

З [накидываясь на него]: Любой, кто скажет, что я не отомстила за смерть брата, лжец.

Г: Зена!

З: Его убийца умер от моих рук.

Лайсис: Речь не о твоём брате.

Г: О ком тогда?

Лайсис: Об отце.

З: Моём... отце?

[Действие II]

Лайсис: Да... он был убит.

Г: Кем?

Лайсис: Этого я не знаю. Наказание не снимут до тех пор, пока преступление не будет отмщено.

З: Зена... присядешь? Зена! Постой! Вернись! [бросается вдогонку]

[Зена бежит по лесу. Галлюцинации]

З [бормочет, "видя" Вакха]: Вакх, Вакх.

[Сражается с привидевшейся дриадой. "Видит" Каллисто]

Г: Нет! Это я! Это... это я. Габриель.

З: Для богов.

Г: Опусти меч.

Г: Зена! Послушай.

З: Для богов.

Г: Послушай меня.

З: Мы бесполезные насекомые.

Г: Зена, я помогу тебе.

З: Они убьют нас.

Г: Я помогу тебе, если ты позволишь. Я могу помочь... Зена, слушай! Зена, мы должны выяснить, кто убил твоего отца! Зена, если мы найдём его и ты отомстишь, Фурии отстанут. То же случилось и с Орестом, он не отомстил за смерть отца!

З [приставив меч к горлу Габриель, привязывает её к дереву]: Знаешь, для богов мы - ничто, просто грязные маленькие букашки... они забавляются, убивая нас. Так что мне жаль, Габриель, со мной ты не пойдёшь... [с диковатой ухмылкой] мне нельзя доверять, понимаешь?

[Зена идет по улице, размахивая руками и разговаривая сама с собой]

З: Веди себя как следует, мне стыдно за тебя. [Её замечают бандиты] Прекрати, а то влетит.

Руфинас: Она идет прямо к нам. Давайте, парни. Да она просто бубнящая идиотка. Нас даже не замечает.

[Окружают её. Она их всех вырубает, идёт дальше]

[Амфиполис]

Голоса: "Зена", “О, она так странно выглядит", "Что это с ней?

[Зена приходит к матери]

Сирена: Зена... [та падает ей на руки] Что случилось?

[Входит Габриель. Зена без сознания]

Г: Сирена...

Сирена: Фурии свели её с ума.

Г: Это она сама тебе сказала?

Сирена: Нет... Она в беспамятстве. Но с тех пор, как я узнала о том, что Фурии сделали

с Орестом, я молилась, чтобы этот день не настал.

Г: Так значит ты в курсе, что произошло с её отцом.

Сирена: Он был убит.

Г: Сирена... ты знаешь, кто это сделал? Сирена?

Сирена: Да.

Г: Мы должны это знать. Возможно, тогда мы сможем отомстить убийце и Фурии снимут проклятье.

Сирена: Габриель... как думаешь, Зена... в таком состоянии... сможет убить свою мать?

Г: Что?

Сирена: Её отца убила я.

[Действие III]

[Зена сидит в прострации]

Сирена: Зене было семь. Её отец вернулся из храма Ареса... пьяным и злым. Он сказал мне, что Зена должна умереть. [подходит к ней] Он был сбит с толку, Зена. Должно быть, жрец храма велел принести тебя в жертву Аресу. Твой отец... очень почитал Бога Войны. Я сказала, что не позволю ему сделать это. Тогда он сказал, что убьет меня тоже. Он вышел в конюшню, заточить нож. Он действовал так... методично, планируя убийство собственной дочери. Я взяла топор и... остановила его. [подходит к Габриель]

Г: Так же было и с Орестом.

Сирена: Да, обстоятельства похожи. Его мать убила его отца, и согласно законам Фурий, он должен был убить собственную мать.

Г: И что?

Сирена: Не знаю. Я слышала, он до сих пор живет в деревне неподалеку... в Андрии.

Г: Возможно, я смогу его там найти. Может, я найду способ вытащить нас из всего этого.

Сирена: Может быть.

Г: Тогда я пойду в Андрию. Зена? Послушай... я знаю, ты слышишь. Эй, мы прорвемся. Знаешь, как всегда. [уходит]

З: Итак, мама убила папу. Неважно. Ты ведь пыталась спасти меня, так? Я должна быть благодарна. Но признай, разве не из-за тебя эта заварушка, а? У меня занятный выбор. Могу убить тебя... или... провести остаток жизни на грани между лепечущим идиотизмом и ясным сознанием. А тебе известно, что здравомыслие - всего лишь пелена, которой боги скрывают от нас правду?

Сирена: И в чём правда, Зена?

З: В том, что жизнь - это шутка! Пьяная шутка! А знаешь, что самое интересное? А то, что неважно, что мы делаем, в конечном итоге мы всё равно пойдём на корм червям. Мама, на самом деле есть только один способ разрулить ситуацию. [вынимает меч]

Сирена: Давай... сделай это.

З: О, нет, нет. Не всё так просто. Я оставлю тебя развлекать богов, а сама уйду со сцены.

Сирена: Зена.

З: Мама, я сумасшедшая с навыками убийцы. Если я останусь тут, погибнут невинные люди. Я оказываю им услугу.

[Зена стоит на краю обрыва. Появляется Арес]

А: Зена, ты что делаешь?

З: И почему я не удивлена, обнаружив, что ты замешан в этом?

А: Ну разумеется. Ты - моя любимица. Не хочу видеть, как ты кидаешься со скалы. Даже не будь другой причины... это слишком мелодраматический способ уйти из жизни.

З: А, но я чокнутая, Арес... и у меня ограниченный выбор. Погано идти по жизни, будучи безумной.

А: Зена? Не делай этого. Есть другое решение.

З: Убить мамочку? Нет, не думаю.

А: Я слышал ваш разговор. Конечно, ты была права... в том, что сказала о жизни.

Х: Я бредила.

А: Как пророк. Зена, ты никогда еще не была столь близка к истине.

З: Если так ты пытаешься убедить меня в том, что жить стОит, ты выбрал не лучшую

стратегию.

А: Нет... жить не стОит, если не брать от неё всё, не бороться, не кроить жизнь по собственной мерке. Вот, в чем её смысл... ты можешь подстроить её под себя. Для тех, кто просто терпит жизнь, да это гадкая шутка, но те, кто лепит её по своей воле, сами шутят над жизнью.

З: Должно быть, я спятила, раз понимаю тебя.

А: Эта мелодрама с твоей семьёй... оставь это в прошлом. Ты понятия не имеешь, как часто ревнивые мужья используют ребёнка в попытках наказать жену. Ты улавливаешь, о чём я?

З: Да, думаю, да.

А: Откупись от Фурий. Отправь мать к червям. Ты... на пороге абсолютной свободы, Зена. Сделай это. Ты возродишься в мире истинного выбора... за гранью добра и зла. Ты не только вернешь себе рассудок, но и увидишь мир с позиций немногих... как площадку претворения своих желаний. Так, иди.

З: Но как Фурии узнают, что я сделала это?

А: Они узнают.

З: Но как?

А: Узнают.

З: Ты ждёшь, что я тебе поверю? Я ненормальная, а не дура. Если я таки соберусь прикончить мамочку, хочу знать, что Фурии видят это!

А: Они увидят, они же боги.

З: Я сделаю это только если Фурии будут рядом!

А: Ладно... я всё устрою.

З: Хорошо... Я приведу маму.

[Таверна Сирены]

Сирена: Зена, ты в порядке?

З: Я совсем не в порядке, мама.

Сирена: Да, разумеется. Мне так жаль, что это случилось с тобой. Может, Габриель найдёт...

З: Хватит! Габриель без меня и кошку не спасёт. Она бесполезная, ничтожная мелкота... теперь-то мне всё ясно.

Сирена: Это не так. И я не думаю, что ты в состоянии мыслить здраво.

З: Без разницы. Я свихнулась, а тебе конец. Пошли.

Сирена: Что ты говоришь такое?!

З: Не спорь со мной, мама.

Сирена: Зена... если ты чувствуешь, что должна сделать...

З: А... какое самопожертвование. Ну и клише! Скажи-ка, мама, когда вы с папочкой развлекались, словно парочка свихнувшихся ласок, тебе понравилось?

Сирена: Зена, пожалуйста, давай просто покончим с этим.

З: У меня есть право узнать, из-за чего я оказалась в этом жалком мире.

Сирена: Я не собираюсь обсуждать это!

З: Я теряю терпение.

Сирена: Твой отец был на войне. Однажды он внезапно вернулся. И да, это было хорошо!

З: Спасибо, мама. Как ты и говоришь... покончим с этим.

[Приют для душевнобольных. Орест прикован к стене]

Г: Я не понимаю. Это же психушка. Вы уверены, что мы говорим об одном и том же человеке?

Смотритель: Всё верно. Вот он. Убедись сама.

Г: Орест? Значит, он этого не сделал.

Смотритель: Чего?

Г: Не отомстил за убийство отца.

Смотритель: О, он отомстил. Убил свою мать, Клитемнестру.

Г: Но я думала, что...

Смотритель: ...что убийство матери освободит его от безумия?

Г: Ну да.

Смотритель: Ааа... это всё обман. Если безумие - кара за неотмщенную смерть отца, разве они не накажут за убийство матери? Это замкнутый круг.

[Сирена на алтаре в храме Фурий]

А: Фурии, услышьте меня! Я, Арес, Бог Войны, требую вашего присутствия на акте отмщения!

Алекто: [указывая на Сирену] Она - убийца? А мститель? [выходит Зена, Арес отдает ей кинжал]

[Действие IV]

[Вбегает Габриель]

Г: Нет! Зена, это ни к чему хорошему не приведет!

[Арес перехватывает Габи и зажимает ей рот рукой]

З: Иногда есть только один способ её заткнуть.

[Зена замахивается для удара]

А: В чём проблема, Зена?

З: Зачем я это делаю?

А: Она убила твоего отца. Ты должна отомстить за его смерть или Фурии будут мучить тебя вечно. Бла-бла-бла... давай.

З: Ясно. Она убила моего отца?

А: Да! Хладнокровно убила. Не щади её.

З: Но как она могла убить моего отца, когда он очень даже жив. Да, папочка?

А [Фуриям]: Как вы могли заметить, она свихнулась.

З: Ага, абсолютно спятила и могу прирезать мамочку попозже, развлекухи ради... но не за убийство отца. Ведь мой отец - ты. Глянь-ка на предмет своей жгучей любви, мам.

А: Это бессмыслица. Думаешь, что Сирена не рассказала бы об этом раньше?

З: Не слишком хорошее объяснение, папочка. Габриель, расскажи ему. Делай своё дело.

Г: Легенда гласит, что Арес принимает обличья своих воинов и навещает их жён, пока мужья на войне.

З: Мам, расскажи ему.

Сирена: В ночь, когда была зачата Зена, мой муж неожиданно вернулся домой с войны.

А [Фуриям]: Вот нелепость.

З: Вы ведь, дамочки, подсматриваете за теми, кого изводите?

Алекто: Часто... да.

З: А вы слышали нашу болтовню с папочкой на скале, когда он думал, что я собралась с неё броситься? Вы ведь были там? Ну, были?

Алекто: Да.

З: Вы, дамы, своего не упустите, а? А вас не удивило, почему Арес использовал слово `ревность`, когда говорил о моём предполагаемом отце?

Алекто: Это было странно. При чем тут ревность?

А: Я имел в виду, что он ревновал к тому вниманию, которое Сирена уделяла Зене. Это обычное дело.

З: О. А теперь моя теория. Арес и мама занимались тем самым; она забеременела, а потом, вскоре после этого, её муж пришел домой с войны, и он подумал, что в том была его заслуга. Я родилась, он считал себя моим отцом. Годами всё шло своим чередом, а однажды, в храме Ареса, кто-то... возможно, пьяный священник... а может, ты... проболтался. Ревность спровоцировала ярость. Мама с топором, и... оп-ля! Мы здесь.

А [Смеясь]: Вы на это не купитесь. Я ей не отец.

Алекто: А зачем ему сводить тебя с ума?

А: Ха? А?

З: Потому что безумная Зена куда больше ему подходит. [Аресу] И ты был прав. До меня дошло это, когда я сказала, что начинаю понимать тебя. Но самое главное... самое главное... я поняла, что, убив маму, я бы обрекла себя на вечное безумие и попала бы в полную зависимость от тебя. Я могу всё доказать.

А: Как?

З: Мы сразимся. Если я наполовину бог, то продержусь сама. А если нет... что ж, Бог Войны несомненно победит.

А: Это просто смешно.

Алекто: А чего ты боишься, Арес?

З: Меня... потому что знает, я наполовину бог и полностью сумасшедшая.

[Зена и Арес сражаются]

[Арес падает на Сирену]

З: Эй, вы двое... вы ведь не собираетесь сделать это снова, а?

[Арес `летит` на Зену]

З [Габи]: Я использую тебя как щит, Габриель... шучу. [уделывает Ареса]

З: Я победила! [Расхаживает вокруг, самодовольно улыбаясь. Идет к алтарю, помогая Габи развязать Сирену]. Что ж, думаю, я доказала свою правоту. [Пробует фрукт из вазы] Девочки, его дары с гнильцой. Итак, я оказалась права, как и говорила.

Алекто: Согласна. [Поднимает палец вверх, снимая проклятие]

З: Мама.

Алекто [Аресу]: Зевс и остальные боги услышат о том, что ты злоупотребил их доверием.

А [махая рукой]: А-а.

Алекто [Лайсису]: О фруктах поговорим попозже.

А: Мне не впервой идти против семьи. Но я им нужен. Ты ведь не думаешь, что я на самом деле твой отец, да?

З: Это неважно. Фурии думают, что это так. Только это и имеет значение.

А [аплодируя]: Это... было гениально. Будь я твоим отцом, я бы очень... очень гордился тобой. И все же не понимаю, что ты в ней нашла?

[Габриель приносит дрова к костру]

Г: Вот.

З: Отлично.

Г: Зена... ты знала, что скажет твоя мама... о той ночи. И знала, что скажу я. Вот уж не думала, что я так предсказуема.

З: Я знала, что ты это скажешь.

Сирена: Зена... твой отец...

Г: Ммм... я принесу еще дров.

Сирена: Я отняла его у тебя.

З: Мама.

Сирена: Казалось... это единственный выход.

З: Уверена, так и было. Я никогда по-настоящему его не знала. Я... самым сложным для меня было потерять надежду.

Сирена: Надежду?

З: Надежду, что может быть однажды встречу его где-нибудь. Пойму... пойму себя. Знаю, этого не будет.

Сирена: Ты когда-нибудь простишь меня?

З: Здесь не за что прощать. Ты спасла мне жизнь. Я должна благодарить тебя за это. Мне жаль, что все эти годы ты несла этот груз одна. Мы будем жить дальше и будем сильнее, чем прежде.

[Занавес]

[]* перевод стс